

*ANNOTATIONS NECESSAIRES
pour ceux qui n'entendent pas plusieurs mots Grecs, ou Latins, desquels
on a usé en la version des presens Commentaires, le premier
nombre monstre la page, & le second, le
nombre de la marge.*

Page 4. nombre 10. sur le mot Chaton.

Vt nucamenti speciem referant. Nucamentum c'est vne pannicule pendant des noyers & autres arbres, composee come d'écailles fort entassées, comme vn eslay de Nature voulant apprendre à faire vne noix: & pource ell'a ce nom. Pannicula est ce mesme qui pend, rond & long, des noyers & coudres, presque comme la queue d'un rat, il precede le fruit, & chet auant icelui. En François Chaton.

Page 13. 30. sur Umbelles.

Umbella, c'est le sostenemēt des fleurs ou graines posé sur la cime des tiges, diuisé en plusieurs queues longues, qui naissent toutes de cette cime, & s'estendent en large & en rond, comme rayos, portant chacune sa fleur, & puis apres la graine comme au fenouil.

Page 13. 30.

Muscarium, est ce qui vient sur les cimes des tiges, s'elargissant en rond, come vn bouquet large mis sur lesdictes cimes. Ce mot est prins des émouchails à chasser les mouches, faicts entr'autres de queues de paon.

Page 17. 40. sur Pessaire.

Pessus, en François pessaire, c'est laine charpie farcie, ou abbeuee de certains medicamens, puis reduite en forme ronde & longue, comme le doigt, pour appliquer es lieux secrets des femmes. On en fait aussi de certains medicamens couverts de linge de la forme ia dicté.

Page 21. 40.

Oxymel, c'est vne composition de vinaigre & de miel.

Page 21. 72. sur Celiaque maladie.

C'est quand l'estomac pour sa grande debilité ne pouuant digerer ni distribuer la viande, tout sort par le bas, clair comme eau.

Page 22. 10.

Loch en Arabe, en Grec Eclegma, en Latin Linctus, c'est vne forme de medicament molle pour tenir en la bouche pour le laisser fondre, plustost que pour l'aualler. On en vse le plussouuent pour la toux & autres maladies de poitrine.

Page 24. 50. sur Teste.

Caput, teste. C'est ce qui croist gros & rond, au haut, ou au bas d'une plante. Capitulum, qui est plus petit. Aucuns le traduisent chapiteaux.

Page 25. 20. sur Gousse.

Spica en Latin signifie épi: mais outre ce, spica & nucleus, signifient les parties de racine tenās l'une contre l'autre, & assemblees font vne grosse teste, com'est la teste de l'ail: chacune desquelles s'appelle Spica, ou nucleus, en François gousse, ou cuille. Or ce que décrit Dioscorides, & ce qu'on voit pourtrait du nard, n'est que racine (comme Matthioli enseigne tresbien en ses Commentaires) laquelle est composee de plusieurs parties, comme la teste d'un ail, nommees Spica, gousses. Ces parties s'appellent aussi Spica, pour estre semblables de figure à vn épi de blé, ayans longues barbes, ainsi qu'un épi, come dit Gal. mesme. Pource j'ay traduit quelquesfois gousse, autresfois épi, quelquesfois ie laisse spica, selon qu'il est necessaire pour exprimer le lieu qui se presente. Faut aussi noter que gousse en François, signifie Siliqua en Latin, c'est à dire couuerture, ou estui, dans lequel sont encloues graines ou semences d'herbes, legumages & arbrisseaux, qu'on dit aussi en François égosse, ou écosse, comme vne écosse de feu. Mais ie tradui plussouuent Siliqua égosse ou écosse, gardant le nom de gousse pour les parties susdictes de certaines racines, principalement bulbeuses.

Pag. 27. 40. sur Arrieresais.

Secunda en Latin, est la plus derniere enuoloppée des trois, qui enuoloppent l'enfant au ventre de la mere, & tient contre la matrice. On l'appelle aussi Arrieresais, ou liēt.

Page 41. 10. sur Antidotes.

Antidotes sont medecines singulieres pour boire contre les poisons, ou contre les morsures & piqueures des bestes venimeuses, ou contre les maladies venans par mauuais regime.

Page 48. 10.

Noma, mot Grec, signifie vlceres si malins que non seulement ils mangent les parties vlcerées & corrompues, ains aussi les parties saines.

Page 48.

ANNOTATIONS.

Page 48. 60.

Epitheme c'est vn mélange d'eaux distillées & de drogues aromatiques pour appliquer sur le cœur, sur le foye, & sur l'estomac.

Page 51. 20.

Succinum est gomme ou larme d'arbre, qu'on dit en François Ambre, qui leue la paille, chose diuerse de l'ambre icy mentionné.

Page 56. 50. sur Rubrificatifz.

Ce sont emplastres si forts & attirans, qu'ils font venir toute rouge (voire vlcèrent) la partie où ils sont appliqués.

Page 58. 20.

Palmyres est vne ville en Syrie, exquise en situation de lieu, richesses, bonté de terroir, & eaux plaisantes.

Page 80. 60. sur cecy, quand il se conuertit en rede.

C'est à dire, que tout son bois (non seulement l'interieur) deuiant gras pour bruler, comme vne torche allumée. En Auvergne les païsans s'en aident en lieu de chandelle, ou lampe, & l'appellent Tie ou These.

Page 83. 60. sur le mot Pigner.

Picea, en François Pigner, ou Pezze, qui est deduit de l'Italien. Larix, en Venitien Larege. Aucuns disent que les montagnars l'appellent Melze, ou Meleze. Abies en François, Sapin, ou Auet.

Page 88. 20.

Tonsillæ, en Latin sont les glandes qu'on void (la gorge estant ouuerte) entre les trous des narines & le gosier, vne de chaque costé assez grande, & toute spongieuse.

Page 92. 10.

Polypus c'est vne tumeur au dedans du nez semblable à vn poisson nommé Polypus, poulpe.

Page 106. & ailleurs.

Populus alba, en François aussi Aubeau. Populus nigra, Peuplier. Populus Libyca, Tremble.

Page 119. 60.

Lienterics, c'est à dire trauaillés de lienteria, qui est vn mal auquel les boyaux ne peuuent retenir la viande: car deuant qu'estre digeree ils la laissent couler telle qu'ils l'ont prise.

Page 129. 60.

Hypochondres sont les parties droite & gauche au dessus du nombril, sous les fausses costes: sous la droite est le foye, sous la gauche est la ratelle.

Page 137. 70.

Vua est vn mal des yeux, quand la peau cornee rongee, ou rompue, la peau vuee sort de son lieu, paroissant comme vn grain de raisin.

Page 140. 30. sur Creux.

Ala est le creux, qui est entre la tige, & la sortie des branches de ladite tige es herbes, ou entre le tronc & la source des rameaux dudit tronc, à la semblance des aisselles des hommes: car Ala signifie aisselle. Voyla pourquoy i'ay ainsi traduit in ramorum alis.

Page 217. 20.

Pores sont les petis pertuis de nostre peau, par où sort la sueur & autres excremens du corps, pori mot Grec, cutis meatus en Latin.

Page 220. 40. sur Xiphia.

En Languedoc & ailleurs s'appellent Poissons empereurs, pource qu'ils ont la machoire du dessus longue d'une coudée ou deux, faicte come vne espee à deux mains.

Page 291. 6. sur Cholera.

C'est vne perturbation immoderee d'estomac, voidant desordonnément par haut & par bas.

Page 301. 10. sur Chironiens.

C'est à dire tresmauuais, & non guerissables, sinon avec grandissime peine: comme ayans besoin de Chiron, tressauant medecin.

Page 315. 40. sur Anguria.

En Tuscan Cocomero, selon les autres Italiens Anguria, c'est en François Citrouille, en Latin Citrullus. Au contraire Cedriuolo en Tuscan, qui vient de Citrullus, signifie nostre concombte vulgaire, que les autres Italiens appellent Cocomero.

Page 480. 30.

Ambrosia, est dictée de α, qui signifie priuation, & βροτός, mortel, puis μ, interposé pour donner meilleur son, ou à cause que les homes n'en mengent point, ou qu'estant mangée, elle rend les homes immortels.

Page 491. 50. sur Arrhegonum.

C'est vn mot Grec, qui signifie engendrant masle: & thelygonum, engendrant femelle.

Sur ce mot phthisis, en plusieurs lieux.

Phthisis c'est maigreur, secheresse & extenuation de corps, qui auient à raison des vlcères incurables des poulmons. Phthisis, qui ont telle maladie.

F I N

